Despre ISO 23155

→ Servicii de interpretare

→ Interpretare de conferinţă

→ Cerinţe şi recomandări

aiic

Private Market Sector

Association Internationale des Interprètes de Conférence

International Association of Conference Interpreters

ISO 23155

este standardul internaţional ce stabileşte principiile de bază şi practica serviciilor de interpretariat de conferinţă, inclusiv cerinţele pentru interpreţii de conferinţă şi furnizorii serviciilor de interpretariat de conferinţă. Standardul descrie, de asemenea, diferitele circumstanţe şi moduri ale interpretariatului de conferinţă.

Cerințe

1 Interpreţii de conferinţă:

→ au două sau mai multe limbi de lucru, interpretând din toate limbile lor de lucru în limbile lor 'A' şi din limbile lor 'A' în limbile lor 'B', având competențe cuprinzătoare în toate limbile lor de lucru;

→ lucrează în echipe de cel puţin doi interpreţi pe cabină, pentru a se asista reciproc cu elemente de vocabular, acronime etc.;

→ au posibilitatea de a comunica între ei, vizual sau oral, atunci când interpretează pe acelaşi canal audio de ieşire;

- respectă un cod de etică profesională ce guvernează practica interpretariatului de conferinţă (cum ar fi Anexa B, inspirată în mare parte din Codul de Etică al AIIC);

- sunt capabili să înțeleagă diferite accente şi dialecte regionale, şi să înțeleagă vocabularul specific al subiectului interpretat;
- stăpânesc modurile de interpretare simultan şi consecutiv;
- sunt în măsură să utilizeze eficient echipamentul de interpretare de conferinţă;

- sunt în măsură să dovedească cu acte calificările lor profesionale;
- nu divulgă informaţii confidențiale;

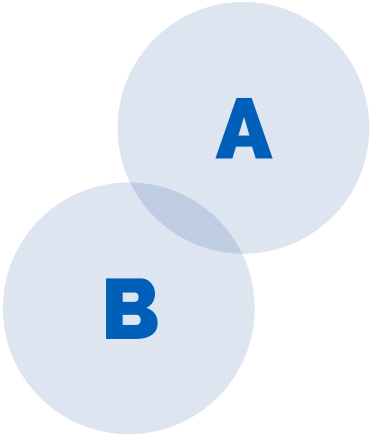
→ se pregătesc pentru fiecare lucrare şi studiază materialele conferinţei, desfășurând o cercetare documentară adecvată în vederea identificării de informaţii relevante şi fiabile.

2 Furnizorii de servicii de interpretare:

→ posedă competențe în domeniul interpretariatului de conferință (aplicabil inclusiv tuturor subcontractorilor);

→ oferă sprijin interpreților de conferință pe care-i recrutează pentru a îndeplini cerințele de mai sus;

→ depun toate eforturile pentru a se asigura că interpreţii de conferinţă interpretează doar înspre limbile lor 'A' şi 'B'; reduc la minim utilizarea interpretării prin releu; asigură disponibilitatea a cel puţin doi pivoţi pentru interpretarea din fiecare limbă sursă;

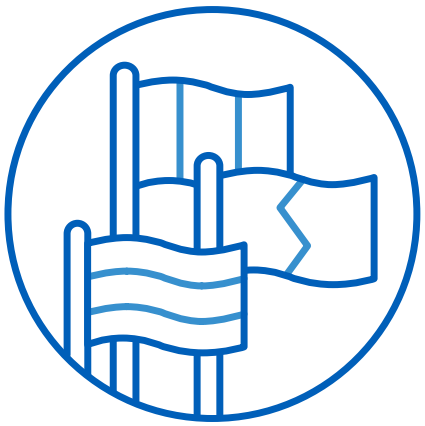


→ se asigură că mediul de lucru al interpreţilor de conferinţă este

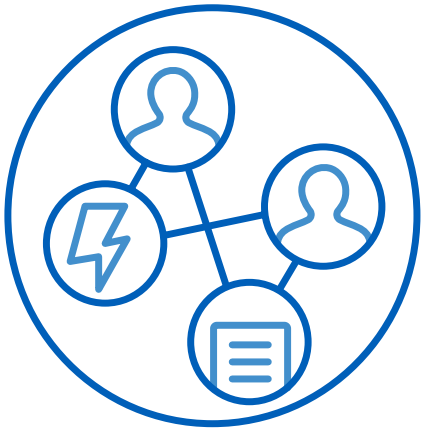
a) conform cu legislația aplicabilă privind sănătatea şi siguranţa şi că au fost luate măsurile de protecţie adecvate, după nevoi;

b) adecvat, din punct de vedere tehnic, furnizării serviciilor de interpretariat de conferinţă şi că furnizorul echipamentului de interpretare de conferinţă se conformează standardelor ISO relevante privind echipamentele pentru interpretarea simultană, vezi ISO 2603, ISO 4043, ISO 20108, ISO 20109, ISO 22259 şi ISO 24019;

→ strâng toate informaţiile relevante privind structura evenimentului şi, în particular, limbile conferinţei;



- discută cu clientul riscurile legate de utilizarea interpretării de conferință, precum și măsurile de reducere a acestor riscuri;



- examinează programul conferinței, inclusiv al sesiunilor desfășurate în paralel și al pauzelor;

- stabilește împreună cu clientul transmiterea documentației interpreților;

- informează clientul asupra nevoii ca vorbitorii și ecranele de proiecție să fie complet vizibile pentru interpreți;

→ vizitează locaţia conferinţei pentru a asista clientul în amplasarea corectă a cabinelor mobile şi a celorlalte echipamente de interpretare de conferinţă, precum şi pentru a alege amplasamentul cel mai potrivit pentru interpreţii de limbaj mimico-gestual care vor interpreta;

→ discută cu clientul înregistrarea sau difuzarea prin internet a interpretării şi ajustează în consecinţă onorariile interpreţilor;

→ trimit solicitări de comunicare a disponibilității, opțiuni şi oferte ferme interpreţilor;

→ stabilesc aranjamentele necesare privind orele de călătorie, inclusiv orele de odihnă;

- furnizează ordinea de zi actualizată, precum şi documente de ultimă oră;
- solicită organizarea unui test de sunet;
- returnează materialele conferinţei proprietarilor acestora;
- oferă feedback clientului.

Recomandări *pentru* interpreţii de confe-rinţă

- → să se familiarizeze cu aspectele juridice, financiare şi fiscale inerente afacerii (aplicabilă interpreţilor de conferinţă liber-profesioniști);

- → să recurgă la strategii de prevenire şi control al stresului legat de muncă;

- → să accepte doar angajamente pentru care se consideră calificaţi;
- → să întocmească şi să actualizeze glosare;
- → să-şi continue dezvoltarea profesională.

Conţinutul acestui document şi traducerea sa sunt oferite prin amabilitatea AIIC, în baza versiunii oficiale redactate în limba engleză a standardului ISO 23155-2022.

aiic
Private Market Sector
Association Internationale des Interprètes de Conférence
International Association of Conference Interpreters